Primera colaboración en el Máster «Lengua, cultura y comunicación» entre la Universidad de Orán (Argelia) y la Universidad Internacional de Andalucía (España)

Profesora Fatma Benhamamouche
Universidad de Orán

Hasta este año, en las universidades argelinas, la estructura de la enseñanza superior se componía de cuatro años para la preparación de la licenciatura, además de dos años para la realización del master y de otros tres o más para la tesis doctoral. No obstante, ya estamos adoptando el sistema europeo que reduce el número de cursos de licenciatura a tres, y fija los del master en dos y los del doctorado en tres.

¿Por qué esta colaboración en el máster del departamento de español?

Esta colaboración se debe a todo un proceso de reflexión. Nos pareció que este segundo ciclo merecía más atención por nuestra parte ya que de esa forma se permitía a los estudiantes el acceso a puestos de trabajo tanto en la enseñanza secundaria como en la universidad. Recordemos que hasta 2004-2005 los programas del máster constaban de un año de clases teóricas y de otro para la redacción de la tesina, y que estos se basaban en los deseos y objetivos personales de los profesores que los dirigían, lo cual conllevaba bastantes lagunas e incoherencias. Además de lo que acabamos de explicar, queríamos que la formación de los estudiantes fuese distinta de la que recibimos los de mi generación, y ello debido a que a la generación actual correspondían nuevas coordenadas tales como el mundo de internet, los medios multimedia y el fenómeno de la globalización. Esto incluía un parámetro muy importante: el acceso a la información que se conseguía con mucha más amplitud y rapidez. Dicha enseñanza tenía que procurar un nuevo dinamismo e implicar de una forma diferente tanto al profesor como al estudiante. Desde este punto de vista, se creó también la necesidad de trabajar con profesores nativos que estaban acostumbrados a impartir cursos a partir de la consideración «del español como lengua extranjera».

La oportunidad de promover este cambio se dio gracias al encuentro con el Profesor Salvador Montesa, entonces Vicerrector en la Universidad Internacional de Andalucía. Ambos decidimos elaborar un máster en el que colaborasen ambas universidades. La elaboración del programa se hizo a partir de dichas reflexiones. En ello se implicaba tanto a los profesores españoles como a los argelinos. Quiero también señalar que dos profesores del Instituto Cervantes de Orán nos ofrecieron su colaboración.

Objetivos

Como habéis podido constatar, nuestro deseo de cambio estaba basado en el deseo de dejar atrás una enseñanza demasiado tradicional. Queríamos proporcionar a los estudiantes un programa que

ASELE. Actas XVI (2005). FATMA BENHAMAMOUCHE. Primera colaboración en el Máster ...
Centro Virtual Cervantes

crease un dinamismo más adecuado a su época y además hacer que se sintiesen más implicados como futuros profesores. Siempre nos había llamado la atención el hecho de que un profesor de universidad, aunque tuviese toda la sabiduría requerida, no tuviese siempre la formación adecuada para enseñar y comunicar con los estudiantes.

A estos parámetros, se añadía el objetivo de mejorar la competencia lingüística de los estudiantes gracias al baño lingüístico en el que iban a estar sumergidos mediante la presencia de los profesores nativos (españoles). Así se conseguirían tres tipos de competencia: el saber, el hacer y el decir.

A partir de ahí, seleccionamos un programa que se adecuase a estas necesidades y titulamos este Máster: Lengua, Cultura y Comunicación.

Las clases y los contenidos

Programa
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Orán ES Sénia (Argelia)
FECHAS DE CELEBRACIÓN: Curso 2004-2005
Número de estudiantes: 23
Titulo: Lengua cultura y comunicación
NÚMERO TOTAL DE HORAS
Horas presénciales: 400 (216+184)
Realización de Memoria: 100
Seminarios y conferencias: 50
Temario
Impartido por profesorado desplazado desde España (10)

10 horas	Actividades y dinámicas del aula
12 horas	La dimensión afectiva en el aprendizaje de LE
10 horas	Desarrollo de la comprensión y expresión orales
10 horas	Desarrollo de la comprensión y expresión escritas
6 horas	Integración de actividades lingüísticas.
15 horas	El componente cultural en la enseñanza de ELE
8 horas	La literatura y la creatividad literaria en la enseñanza de ELE
10 horas	Diseño de unidades didácticas
10 horas	Análisis de materiales didácticos
10 horas	Programación y diseño curriculares
15 horas	Teorías sobre la adquisición y aprendizaje de LE
15 horas	Estrategias para el aprendizaje de lenguas extranjeras
20 horas	Evaluación
20 horas	El profesor en el aula. Análisis de la práctica docente
30 horas	Gramática pedagógica del español
15 horas	Literatura hispano-árabe para profesores de ELE

Impartido por profesorado procedente de Argelia (8 argelinos y dos españoles del Instituto Cervantes)

10 horas	Métodos y enfoques en la enseñanza y aprendizaje de LE.
15 horas	Elaboración de materiales didácticos

ASELE. Actas XVI (2005). FATMA BENHAMAMOUCHE. Primera colaboración en el Máster ...
Centro Virtual Cervantes

15 horas	Recursos gráficos, audiovisuales y de las TIC en la enseñanza de lenguas extranjeras
10 horas	Español para fines específicos: el español de los negocios
8 horas	Análisis y tratamiento de errores
20 horas	La lengua en uso: pragmática y análisis del discurso
10 horas	La lengua y los hablantes: sociolingüística; lengua y cultura
20 horas	Gramática de español para profesores de ELE
12 horas	Enseñanza y aprendizaje del vocabulario
07 horas	Cultura y civilización hispanoárabe
20 horas	Cultura y civilización españolas e iberoamericanas y su uso en ELE
22 horas	Literatura española e iberoamericana para profesores de ELE

Desarrollo del programa

Se desarrolló tal como estaba previsto. Las actividades teóricas se combinaron con actividades prácticas organizadas, en gran parte, en talleres, lo que favoreció la dinámica de grupo y estrechó las relaciones entre los estudiantes y con el profesor. Esto dio lugar a varias discusiones y comentarios en el aula. Podemos decir que los factores de «Participación y Comunicación» estuvieron muy presentes en este máster. Los profesores españoles consiguieron despertar en los estudiantes el placer que siempre vincula una lengua con el ansia de conocer y de saber; hicieron también más patente la dimensión de la motivación como elemento esencial en la enseñanza de una lengua extranjera.

El programa, orientado en gran parte hacia la didáctica del español como lengua extranjera, desentrañó a través de algunos seminarios unas visiones del mundo español que obligaron a los estudiantes a reflexionar con más intensidad sobre la alteridad y les hizo dejar a un lado la tendencia a memorizar, para pasar a utilizar otras destrezas.

Las interferencias CULTURALES: algunas reacciones de los estudiantes

Sabiendo que la lengua es el reflejo de la cultura y que también los diferentes aspectos que la constituyen intervienen en la comunicación, cabe señalar que nuestros estudiantes son trilingües (árabe, francés, español) y muchos de ellos tienen también competencia en inglés. Pero recordemos que su lengua materna es el árabe dialectal, llamado «el argelino». Este último se usa en todos los espacios de comunicación oral, mientras que para la escritura se recurre al árabe clásico, llamado también lengua culta puesto que es la que utilizan en la escuela. El dialecto argelino tiene gran parte de raíz árabe y algo menos del bereber, pero está muy influenciado por el francés debido a la historia colonial, y también por el español. Recordemos que en el Oranesado, la presencia española ha sido importante y ha dejado su huella en la lengua. En el caso de nuestros estudiantes, esto se ve reforzado ya que «el español» es la lengua de sus estudios.

Para entender el proceso de interculturalidad que se dio en el aula hay que tener en cuenta el programa seleccionado, que incluía gran parte de aprendizaje de la lengua, de la cultura y del enfoque de la comunicación, y también lo que dicen Lixian Jin y Martin Cortazzi:

> El aprendizaje de una lengua extranjera conlleva cierto grado de aprendizaje intercultural: los alumnos pueden adquirir una mayor concienciación sobre su propia cultura al embarcarse en un pro-

ASELE. Actas XVI (2005). FATMA BENHAMAMOUCHE. Primera colaboración en el Máster ...
Centro Virtual Cervantes

ceso de aprendizaje de otra, y de este modo es posible que se encuentren en una situación óptima para el desarrollo de destrezas interculturales.[1]

Si bien es cierto que en los momentos iniciales fue la identidad nacional la que se hizo patente, a continuación, los estudiantes dejaron pasar la cultura del otro y fueron más receptivos con los contenidos de los seminarios. Ahí es donde empezó la verdadera comunicación intercultural.

Si consideramos el hecho de que los estudiantes traían consigo su propia cultura y estuvieron relacionados con otra cultura objeto de estudio, además de la del profesor nativo, tenemos que decir que hubo algunos choques culturales debidos a que la cultura del otro, en el proceso de la interculturalidad, puede algunas veces sentirse como una amenaza para una identidad que se ha ido forjando con el tiempo. Nos ha parecido interesante ilustrar con algunos ejemplos este fenómeno.

Reacciones de algunos estudiantes:

Rechazo y afirmación de su identidad frente al otro:

- En el seminario «El componente cultural» el uso de la palabra «moro» suscitó algunas polémicas: mostraron algunas resistencias para aceptar que la connotación no siempre era peyorativa.
- En las clases de «Unidad didáctica del cine» hubo un cierto malestar frente a la falta de censura que plasmaban las imágenes de las películas españolas. Esto provocó algunas reacciones violentas por parte de los estudiantes y les puso frente a una visión del mundo distinta de la suya. Lo más probable es que en un principio sintiesen miedo de dejarse contaminar por el mundo occidental, pero luego observaron sin tensión el mundo del otro y adoptaron una posición más reflexiva y, al mismo tiempo, crítica.
- En la programación de unas tareas lúdicas, en la que un profesor nativo propuso utilizar el horóscopo para practicar gramática, un estudiante sintió la necesidad de afirmar su pertenencia al mundo musulmán al afirmar que eso era algo no aceptado por su religión. El profesor tuvo que intervenir diciendo que no era más que un juego que servía para practicar la lengua y la gramática. El resto de los estudiantes se mostraron de acuerdo con esto último.

Reflexión sobre su identidad:

Se dio en todas las clases de los profesores nativos. He aquí algunos ejemplos:

- De entre la variedad de idiomas que existen en España, se escogió el catalán como ejemplo para que practicaran a partir de un texto. La posibilidad de poder acceder a otra lengua escrita sin sentirse fuera de España les sorprendió positivamente e hizo que empezaran a preguntarse sobre la realidad de su propia lengua materna, es decir, que se plantearon el por qué no podía también ser lengua escrita. Incluso, al acabar el texto se les puso la canción «Mediterráneo» de Serrat y se sintieron de repente perteneciendo a un mundo mucho más ancho: el del Mar Mediterráneo.
- El hecho de que el profesor de literatura hispanoárabe reclame el patrimonio del Andalusí como suyo, les hizo reaccionar fuertemente, ya que inconscientemente lo vivían únicamente como su propia historia. Pero, una vez asimilado el momento de sorpresa, llegaron a

[1] Lixian Jin y Martin Cortazzi, «La cultura que aporta el alumno ¿puente u obstáculo?» in Michael Byram, Michael Fleming, *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*, Col. Cambridge de didáctica de lenguas, Madrid, 2001, p. 104.

ASELE. Actas XVI (2005). FATMA BENHAMAMOUCHE. Primera colaboración en el Máster ...
Centro Virtual Cervantes

entender que tanto los españoles como ellos (sus antepasados) formaban parte de la historia de esta época.

Frente a estos choques interculturales, en los que los profesores nativos supieron reaccionar muy positivamente y utilizarlos para crear y asentar en el estudiante el verdadero puente de aprendizaje intercultural, asistimos a un verdadero intercambio entre profesores y estudiantes. Los profesores nativos estuvieron conformes con su papel de «mediadores culturales».

Objetivos alcanzados

Puedo afirmar que los estudiantes han aprovechado positivamente este curso y que su formación ha permitido que desarrollasen, además de más conocimientos y competencia lingüística, unos parámetros muy importantes: la reflexión y la motivación.

Me ha parecido importante, para asentar esta parte, ilustrarla con lo que los estudiantes han escrito acerca del curso. Quiero señalar que me he limitado solamente a transcribir algunas frases del texto que me han entregado. He seleccionado las que tenían más relevancia, evitando las repeticiones. También he preferido dejar, en el anonimato, cada una de las reflexiones escogidas.

Testimonio de los estudiantes

- «Al ser seleccionado para cursar el máster pensé que "iba a tener clases normales". Pero con el primer profesor español que tuvimos sentí que algo cambiaba... siempre había soñado con este tipo de sistema, de clase, había algo más que el método tradicional. Este año he aprendido que el contacto humano es aun tan importante como el de transmitir conocimientos, que el profesor representa el 50 % en el aula de ELE y el resto es el alumno.»
- «Nunca pensé que fuese tan importante la enseñanza del español como lengua extranjera, aprendí mucho con todos los seminarios que nos han impartido y me doy cuenta ahora que eso era imprescindible para nuestra formación de futuros profesores.»
- «Tomé conciencia de que el buen profesor es el que nos deja la libertad de expresar nuestras ideas, que nos transmite el conocimiento de una manera fácil y eficaz porque entiende las dificultades que el alumno puede encontrar en su aprendizaje.»
- «He vuelto a tener confianza en la enseñanza, sobre todo por el hecho de que motivar a un alumno es ayudarle a crear.»
- «El seminario que se nos ha dado sobre la evaluación y el cine es algo totalmente nuevo para mí y también muy importante, aprendí también que el aprendizaje y la enseñanza no funcionan sin motivación.»
- «He cambiado la visión que yo tenía del papel del profesor. Todo este curso me ha motivado para enseñar.»
- «En primer lugar, gracias a los profesores extranjeros tengo más sensibilidad en cuanto a la relación establecida entre el profesor y el alumno, esta tendría que ser más comunicativa y afectiva.»
- «Nunca había pensado que la enseñanza podía ser un canal humano, ya que aprender no es sólo grabar informaciones en la mente o memorizar como papagayos sino que es activar, vivir, dar vida a la relación profesor / alumno. No hay aprendizaje sin motivación.»
- «Aprendí en este curso que un buen profesor tiene que ser humilde e inteligente; segundo que tiene que ser activo y capaz de motivar a los alumnos para que participen.»

ASELE. Actas XVI (2005). FATMA BENHAMAMOUCHE. Primera colaboración en el Máster ...
Centro Virtual Cervantes

- «El año 2004-5, es un año excepcional para mí, mi idea del proceso del aprendizaje y del papel del profesor ha cambiado radicalmente.»
- «La modestia de los profesores españoles como educadores fue algo mágico para mí.»
- «Aprendí muchísimo en este curso que fue algo totalmente nuevo para mí. Fue importante estar con profesores nativos y poder comunicar con ellos. La creación de las actividades es algo que nos hizo reflexionar mucho...»

Todos los cuestionarios señalan la falta de documentación de la biblioteca. Es cierto que tenemos una documentación escasa, nuestra biblioteca es bastante pobre debido a las dificultades económicas. No obstante, gracias a dos profesores, las editoriales Edelsa y Difusión nos ofrecieron muchos libros de lengua. También queremos señalar que todos los profesores españoles, que participaron en este curso, trajeron libros y mucha documentación para los estudiantes. Además, los profesores del Instituto Cervantes pusieron su biblioteca y sus locales a disposición de los estudiantes.

Quiero concluir recordando que para nosotros, tanto los profesores como los estudiantes argelinos, la relación con los profesores nativos ha sido muy positiva y esperemos que dure más años. Además os invito a consultar las páginas web que los profesores Concepción Moreno y Salvador Montesa han creado a partir de textos y fotos sobre esta colaboración:

http://homepage.mac.com/domi..moreno//SALVA/

www.aulaintercultural.org/article.php3?id-article=941

ASELE. Actas XVI (2005). FATMA BENHAMAMOUCHE. Primera colaboración en el Máster ...
Centro Virtual Cervantes